

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena



# Na' ok' usitik

Audio 37



Ta xoraltik chataikun,  
ta xoraltik ta xiktaikun,  
bu'yuk no'ox chi-och,  
mu'yuk buch'u xiyilun.

¿K'usi taje?  
(Pukuk)

Cholajtik chanavik k'ucha'al soltaro,  
xkuchojik yikatsik,  
xchapan sbaik ta pas k'op  
soltaro ma'ukik.

¿K'usi taje?  
(Xinichetik)

Ta yaxaletik  
xanav batel jkot vakaxte',  
mi xa na' k'usi sbi ti vakaxte'e.

¿K'usi taje?  
(Vakax)



## 37. Adivinanzas

Audio 107

En la calle me encuentran,  
en la calle me dejan. Entro donde quiera  
y nadie me ve.

¿Qué es?

(El polvo)

Van formadas como soldados,  
provisiones llevan cargando.  
Para la guerra se van preparando,  
pero soldados no son.

¿Qué son?

(Las hormigas)

Por el campo  
va caminando un bicho  
con cuernos  
y manchas negras.

¿Sabes cómo se llama  
ese bicho?

¿Qué es?

(La vaca)



## 38. Canto

Audio 108

### El canto de los campesinos

Vamos a nuestro campo,  
vamos a sembrar para la vida.  
Entre todos trabajemos con tiempo,  
que sea un solo corazón aquí en la tierra.  
No nos disgustemos con nuestras familias  
ni con nuestros hermanos.

Olvidemos nuestros corajes  
y tengamos un buen corazón.

Que abunde el maíz en la casa,  
para que tengamos vida en el hogar.  
Les voy a cantar un canto del campo,  
cosas importantes les voy a decir para la vida.  
¡Ay, ay, ay, ay, ay, ay!

Me gusta cómo se construye la vida,  
en memoria de nuestros compañeros.  
Guardemos en nuestros corazones el recuerdo  
de ellos.

Nuestro campo de trabajo,  
la tierra, quiere el bien de la vida.  
Cantemos juntos el canto a la vida,  
el canto que nos ayuda a todos.

La sts'iba 2da. versión 2018: Sebastián Pérez  
González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez  
Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador  
Sánchez Gómez

## 39. El chapulín

Audio 109

Un día, un chapulín salió muy temprano  
a caminar, después de un rato, regresaba  
cantando a su casa, encontró una ardilla  
adentro así que le preguntó:

—¿Qué haces aquí? ¡ésta es mi casa!,  
La ardilla contestó:

—¿por qué dices eso?, ¡ésta es mi casa! Si  
quieres busca otra casa.

El chapulín se fue llorando y diciendo:  
—está bien voy a ir a buscar otra casa.

Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

